

## AGREEMENT FOR OVERSEAS TRANSLATION WORKSHOP GRANT

This Agreement for Overseas Translation Workshop Grant (this “Agreement”) is made and entered into as of [ 1st March 2026 ] (“Effective Date”), by and between Literature Translation Institute of Korea, with its principal place of business located at 112 Gil-32, Yeongdong-daero (Samseong-dong), Gangnam-gu, Seoul, 06083, Korea (“LTI Korea”) and Univerzita Karlova (Charles University), Filozofická fakulta (Faculty of Arts) with its principal place of business at nám. Jana Palacha 1/2 116 38 Prague 1, Czech Republic (“Recipient”) (LTI Korea and Recipient are each a “Party” and collectively the “Parties”).

WHEREAS, Recipient desires to hold and/or host an Overseas Translation Workshop program (the “Program”) described in the Application Form (as attached hereto as Exhibit I, which shall form an integral part of this Agreement) submitted by Recipient; and

WHEREAS, this Agreement sets forth the terms and conditions under which Recipient will receive Overseas Translation Workshop Grant (as defined herein) for the Program.

NOW, THEREFORE, for and in consideration of the mutual covenants and agreements contained herein, LTI Korea and Recipient agree as follows:

### ARTICLE 1- DEFINITIONS

As used in this Agreement, the following terms shall have the meanings set forth below:

1. **Program** means (i) literary events or activities held in or outside of Korea for the purpose of Overseas Translation Workshop of Korean literature; (ii) academic events or activities related to Korean literature and translation held in or outside of Korea; or (iii) other online/offline events or activities related to globalization of Korean literature held in or outside of Korea for which Recipient seeks to receive the Overseas Translation Workshop Grant by submitting an Application Form to LTI Korea.
2. **Overseas Translation Workshop Grant** means the grant to be awarded by LTI Korea to Recipient in accordance with the terms and conditions of this Agreement.

### ARTICLE 2 - OVERSEAS TRANSLATION WORKSHOP GRANT

LTI Korea shall award Recipient an Overseas Translation Workshop Grant of **15 000 000 KRW** in two installments: Recipient shall receive **12 000 000 KRW** as the 1<sup>st</sup> installment upon the execution of this Agreement and shall receive the remaining **3 000 000 KRW** as the 2<sup>nd</sup> installment upon LTI Korea’s receipt of the Final Report (as defined below) of the Program prepared to the satisfaction of LTI Korea in accordance with Article 5 of this Agreement. However, if LTI Korea deems it necessary, the entire amount may be paid at once.

Upon any occurrence of the following, 2nd installment may be reduced:

1. At the time of reporting the final result, In case the amount corresponding to LTI Korea's budget actually executed, excluding the self-payment, is less than the total amount of the agreed amount.
2. In case Recipient used the Overseas Translation Workshop Grant for items that have not been discussed in advance with LTI Korea or items that cannot be supported.

### **ARTICLE 3 – RECIPIENT’S OBLIGATIONS**

1. Recipient shall use the Overseas Translation Workshop Grant exclusively for the purpose of holding and/or hosting the Program as described in the Application Form and shall not use the Overseas Translation Workshop Grant for any other purpose.
2. Recipient shall immediately report to LTI Korea in the event the Program is cancelled or delayed.

### **ARTICLE 4- PROGRAM PERIOD**

Recipient shall complete the Program within the “Period” set forth in the Application Form I. In the event the Program is postponed or delayed, Recipient shall immediately submit a written document detailing the reasons for delay and obtain a written approval of LTI Korea. In the event Recipient delays the Program without LTI Korea’s prior written approval, Recipient shall return to LTI Korea the first installment portion of the Overseas Translation Workshop Grant previously awarded to Recipient. In the event the return of any and all Overseas Translation Workshop Grant demanded hereunder is not received within ten (10) days after LTI Korea sends a notice of demand to Recipient, Recipient shall be subject to a late payment penalty of five percent (5%) of the unpaid amount due for each month outstanding until paid, beginning from the date overdue.

### **ARTICLE 5- FINAL REPORT**

1. Upon the completion of the Program and no later than one (1) month after the completion of the Program, Recipient shall submit to LTI Korea a report detailing the outcome and actual cost of the Program, including any and all receipts, settled accounts and invoices related to the Program (the 'final report). LTI Korea reserves the right to request Recipient to submit any information and materials related to the Program before the completion of the Program and Recipient agrees to comply with such request.
2. In the event the Final Report submitted by Recipient is unsatisfactory with LTI Korea, LTI Korea reserves the right to demand Recipient to submit any additional documents to supplement the Final Report and make any necessary revisions or amendments to the Final Report to the satisfaction of LTI Korea.
3. In the event the Final Report is not submitted within one (1) month of completion of the Program, LTI Korea may not pay the 2nd installment of the Overseas Translation Workshop Grant set forth in Article 2.
4. All results submitted by Recipient, including the Final Report, can be used for various promotional purposes within the scope of LTI Korea's business purpose, and can be reproduced, edited, and distributed if necessary.

### **ARTICLE 6- RETURN OF GRANT**

Upon any occurrence of the following, LTI Korea reserves the rights, in addition to any other remedies LTI Korea may have under this Agreement, at law or in equity, to cancel of the Program or to demand Recipient to return any and all Overseas Translation Workshop Grant. LTI Korea may impose sanctions such as restrictions on support in the future. Recipient agrees to comply with LTI Korea's demand.

1. If the Program is cancelled

2. If the Program does not conform to the Application Form or the terms and the conditions of this Agreement
3. If the Final Report is falsified or does not accurately reflect the Program
4. If the actual cost of the Program is less than the requested amount of the Application Form (only the amount corresponding to the actual cost is paid)
5. If the Program is postponed or delayed without LTI Korea's prior written approval in violation of Article 4
6. If Recipient violates the representations and warranties pursuant to Article 9
7. If Recipient receives grants by fraudulent applications or other fraudulent means
8. If Recipient uses grants for other purposes
9. If Recipient violates the provisions of the relevant laws and regulations or the disposition of the head of the Korean Central Government Office under the laws and regulations
10. If Recipient receives grants from other overseas institutions or organizations for overlapping budget items under the same or similar business plan
11. If Recipient receives government subsidies (national/local funds) from other Korean institutions or organizations under the same or similar business plan
12. If LTI Korea determines that there is a reasonable reason for Recipient not to be able to hold and/or host the Program normally
13. If Recipient or the author has been found to have caused social controversy over human rights/ethical issues. (e.g. sexual violence/sexual harassment/plagiarism) The above applies even if the matter is related to or unrelated to the Program, and it has occurred in the past before the Agreement was concluded.

In the event the return of any and all Overseas Translation Workshop Grant demanded hereunder is not received within ten (10) days after LTI Korea sends a notice of demand to Recipient, Recipient shall be subject to a late payment penalty of five percent (5%) of the unpaid amount due for each month outstanding until paid, beginning from the date overdue.

#### **ARTICLE 7 - CHANGES**

Changes to the Program cannot be made without the prior written approval of LTI Korea. In the event Recipient has difficulty in holding and/or hosting the Program in accordance with the Application Form or this Agreement, Recipient shall notify LTI Korea in writing describing in detail the reasons for such difficulty and proposing any changes or alternatives to the Program. Recipient shall comply with LTI Korea's decision on how to proceed with the Program.

In the event there are any changes in the amount of grants or supports received by Recipient from other institutions or entities, Recipient shall immediately inform LTI Korea of such changes and LTI Korea may adjust the second installment portion of the Overseas Translation Workshop Grant accordingly. The total amount of grant received by Recipient from LTI Korea and other institutions and/or entities cannot exceed the actual cost of the Program.

## **ARTICLE 8– ACKNOWLEDGEMENT OF GRANT**

Recipient agrees to publicly acknowledge the Overseas Translation Workshop Grant received from LTI Korea by acknowledging LTI Korea in the Program's publications and promotional materials and/or verbally in any speeches and presentations made during the Program.

## **ARTICLE 9 – REPRESENTATIONS AND WARRANTIES**

Recipient hereby represents and warrants as follows:

1. Recipient is duly incorporated and in good standing under the laws of Czech Republic and all other jurisdictions in which it operates;
2. Prior to applying for the Program, Recipient was granted all the rights necessary to carry out the Program by the copyright holder, has not received government subsidies (including local subsidies) from other organizations in Korea for the same or similar projects, has qualifications to apply for the program, and has no false or other dishonest facts related to application qualifications.
3. Recipient has all necessary right, power and authority to enter into this Agreement and to perform the acts required of Recipient hereunder; and
4. Recipient's performance of its obligations pursuant to this Agreement will not infringe upon any rights of any third party, including the rights of portrait/copyright/intellectual property/sound recordings, etc., or violate any applicable law, rules or regulations.

In the event Recipient breaches any of its representations and warranties set forth in Article 9, LTI Korea reserves the right to demand Recipient to return any and all Overseas Translation Workshop Grant awarded to Recipient by LTI Korea. If a legal dispute arises due to Recipient's violation of Article 9, all responsibility lies with Recipient.

## **ARTICLE 10 – INDEMNIFICATION**

Recipient shall defend, indemnify and hold harmless LTI Korea from any claims, loss or damages resulting from any negligence (including gross negligence), willful misconduct, fraud, errors or omissions of Recipient or Recipient's directors, officers, employees, contractors and representatives, or the breach of Recipient's representations, warranties and agreement made hereunder.

## **ARTICLE 11 –TERMINATION**

LTI Korea may terminate this Agreement by written notice to Recipient in any of the following events:

1. In the event of default or breach of any of the terms and conditions of this Agreement by Recipient and Recipient's failure to remedy such default or breach within thirty (30) days of receipt of notice given by LTI Korea to Recipient;
2. Upon the institution by or against Recipient of insolvency, receivership, liquidation, moratorium, bankruptcy or similar proceedings or any other proceedings for the settlement of Recipient's debts;
3. Upon Recipient making an assignment or compromise for the benefit of creditors or a similar proceeding;
4. Upon Recipient's dissolution or ceasing to do business;

5. Appointment of a receiver over any of Recipient's property; and
6. Issuance of an order for an execution of the properties of Recipient pursuant to a judgement.

Nothing in this Section shall affect, be construed, or operate as a waiver of the right of LTI Korea for recovery of any injury or damage incurred, either before or after the effective date of termination hereof, as a result of in connection with such breach.

#### **ARTICLE 12- DISPUTE RESOLUTION**

The Parties hereto will use their best efforts to resolve any dispute or controversy resulting from, or arising in connection with, this Agreement through a good faith negotiation, and, if the Parties are unable to resolve such dispute within thirty (30) days (or such other period to which the parties may agree) after a Party hereto sends a notice of dispute to the other Party, the Parties agrees that such dispute shall be finally settled by arbitration in accordance with then effective International Arbitration Rules of the Korean Commercial Arbitration Board. The seat of arbitration shall be Seoul, the Republic of Korea. The language of the arbitration shall be Korean. Any arbitration award will be final and fully enforceable as a judgment in any court of competent jurisdiction.

#### **ARTICLE 13 – GOVERNING LAW**

This Agreement shall be governed by and construed in accordance with the laws of the Republic of Korea.

#### **ARTICLE 14- GENERAL PROVISIONS**

1. **NOTICES:** Any written notice or demand required by this Agreement shall be sent by registered or certified mail (return receipt requested), personal delivery, overnight commercial courier, or other guaranteed delivery to the other Party at the address set forth herein. The notice shall be effective (a) as of the date of delivery if the notice is sent by personal delivery, overnight commercial courier or other guaranteed delivery, and (b) as of five (5) days after the date of posting if the notice is transmitted by registered or certified mail.
2. **ENTIRE AGREEMENT:** This Agreement sets forth the entire agreement between the Parties with regard to the subject matter hereof. No other agreements, representations, or warranties have been made by either Party to the other with respect to the subject matter of this Agreement, except as referenced herein. This Agreement may be amended only by a written agreement signed by both Parties
3. **SEVERABILITY:** In the event that a court finds any provision of this Agreement invalid and/or unenforceable, the Parties agree that the remaining provisions shall remain valid and in force.
4. **WAIVER:** Neither Party shall be deemed by mere lapse of time (without giving notice or taking other action hereunder) to have waived any breach by the other Party of any of the provisions of this Agreement. Further, the waiver by either Party of a particular breach of this Agreement by the other Party shall not be construed as, or constitute, a continuing waiver of such breach, or of other breaches of the same or other provisions of this Agreement.
5. **SURVIVAL:** The following provisions shall survive termination or expiration of this Agreement: Articles 6, 9, 10, 11, 12, and 13.
6. **ASSIGNMENT:** Neither Party may not assign this Agreement or any of its rights or obligations hereunder, without the prior written consent of the other.

7. **REMEDIES NOT EXCLUSIVE:** The remedies available to the Parties under this Agreement are cumulative and not exclusive to each other, and any such remedy will not be deemed or construed to affect any right which either of the Parties is entitled to seek at law, in equity or by statute.

This Agreement, which has been executed in two originals, shall enter into force upon signature by both Parties, with each Party retaining one signed copy.

For and on behalf of

LTI Korea

\_\_\_\_\_ (signature)

Sooyoung Chon

President

Date of signature:

For and on behalf of

Recipient

\_\_\_\_\_ (signature)

Mgr. Eva Lehečková Ph.D.

Dean of the Faculty of Arts

Date of signature:

**EXHIBIT 1**

**[APPLICATION FORM]**



# 해외 한국학대학 번역교육 지원사업 계획서

## Project Plan for Overseas Translation Education Support Program

### I. 사업개요 Project Overview

|  |   |  |
|--|---|--|
| 사업구분<br>Project<br><b>* 사업 유형에 v 표시</b>                                | <input type="checkbox"/> 번역실습워크숍 (장/단기 중 택1)<br><input checked="" type="checkbox"/> 장기: 세미나 12회 내외 (long term – 12 weeks)<br><input type="checkbox"/> 단기: 세미나 7회 이내 |  |
| 대학명<br>University  | Charles University, Faculty of Arts<br>Institute of Asian Studies<br>(in cooperation with Palacký University Olomouc)   |  |
| 대학 주소<br>Address of University   | Náměstí Jana Palacha 1/2, Prague 1, 116 38, Czech Republic  |  |
| 사업담당자<br>Contact Person  | 이름 Name   | [REDACTED]   |
|  | 소속 Affiliation  | Projects and Grants Office<br>Institute of Asian Studies |
|  | 이메일 E-mail  | [REDACTED]   |
|  | 전화번호 Mobile<br>Number   | [REDACTED] [REDACTED]                                    |
| 지도교수진<br>Instructors   | 소속 및 이름 Name and Affiliation  | 이메일 E-mail   |
|  | [REDACTED]  | [REDACTED]   |
| 워크숍명<br>Project Name   | Subtle Emotions and Fragile Bonds<br>Translating Choi Eun-young's Short Story "Shoko's Smile"   |  |
| 사업기간<br>Project Period   | 2 <sup>nd</sup> March – 29 <sup>th</sup> May, 2026 (12 classes + workshop)  |  |
| 참가 학생<br>Participating Students<br><b>* 학교별 인원, 학년 기재<br/>(7인 이상)</b>  | 8 students (Charles University) + 9 students (Palacký University Olomouc)   |  |
| 번역실습작품<br>Text for Project   | 저자 Author   | 최은영  |
|  | 제목 Title  | 쇼코의 미소   |
|  | 번역분량 Pages  | 55 pages   |
| 사업 예산<br>Budget<br><b>* 원화(KRW) 기준<br/>* 세부 내역은 지원금 신청<br/>내역서에 작성</b> | 번역원 지원 신청액<br>Amount Requested  | 9 752 000 KRW  |
|  | 자부담 금액<br>Cost Share Amount<br><b>* 있는 경우</b>   |  |

\* 해외 한국학대학 번역교육 지원사업 가이드라인을 반드시 확인하고 작성해주시요.

Please make sure to review the Guidelines for the Overseas Translation Education Grants before completing this form.

\* 양식은 임의로 변경할 수 없습니다. The format of this form may not be altered.

\* 계획을 상세히 적어 주시고, 공간이 부족하면 별지를 이용해 주십시오.



Please provide detailed plans. If additional space is needed, attach separate sheets.

\* 하단에 서명이 반드시 포함되어야 합니다. The signature is required at the bottom.

## II. 사업 세부 계획 Detailed Project Plan

|   |
|---|
| <p>번역실습 세미나 일정, 수업방식<br/>Translation Seminar Schedule</p>   |
| <p><i>* 횟수, 시간, 수업계획 등 세부 내용 작성</i></p> <p>The translation seminar will consist of 12 weekly sessions, each lasting 90 minutes, and will take place once a week starting at the beginning of the summer semester of the 2026 academic year (from 1 March). As the seminar is intended for M.A. students, who are already familiar with the fundamentals of translation theory, the course will be entirely practice-oriented.</p> <p>The first session will serve as an orientation, introducing the selected literary work and its author within their social and cultural context. This will be followed by an initial collective reading of the text and the distribution of individual sections among students.</p> <p>In the subsequent sessions, students will present and discuss their assigned sections during a second, more detailed reading, focusing on a thorough understanding of the source text and the identification and correction of possible misunderstandings. Only after the entire text has been carefully analysed and fully comprehended will the seminar proceed to the third stage of the translation process, namely the formulation of the text in the target language.</p> <p>A substantial portion of the translation work will be carried out by students independently at home, while class meetings will function as a space for discussion, comparison of translation strategies, sharing of experience, and the correction of errors. The final two to three sessions will be devoted to revision and editing, with a view to preparing the translation for possible publication.</p> <p>Through this seminar, students will gain hands-on experience with all stages of the literary translation process and develop a range of professional competences essential for their future work as translators.</p> |
| <p>작가 또는 전문가 초청 강연회<br/>Invited Lecture by Author or Expert</p>   |
| <p><i>* 초청 예정(희망) 작가, 일자, 시간, 횟수 등 세부 계획 작성</i></p> <p>The final workshop is conceived as the culminating event of the one-semester translation course. Drawing on extensive previous experience—including several successfully implemented translation seminars and workshops supported by LTIK in recent years—we have found that the opportunity for students to meet a Korean writer in person, attend their lecture, and engage in direct discussion represents a highly valued and pedagogically effective component of the programme.</p> <p>The workshop is planned to begin with an approximately one-hour introductory lecture by the author, including a personal introduction, followed by a one-hour moderated discussion with the audience. This will be followed by a reading of selected excerpts from the original text by the author, accompanied by a reading of the corresponding Czech translations prepared by the students.</p> <p>Additional parts of the programme will include the presentation and sharing of experiences gained by seminar participants during the translation course with fellow undergraduate students.</p> <p>The workshop will be organised in a hybrid format, combining on-site participation with online attendance, in order to ensure accessibility for students of Palacký University Olomouc who may not be able to travel to the venue in person.</p>   |
| <p>번역, 한국문학·콘텐츠 등 특강<br/>Special Lecture on Translation, Korean Literature, or Related Content</p>  |
| <p><i>* 특강 주제, 강사, 내용 등 세부 계획 작성</i></p> <p>The programme will further include a presentation by a representative of a publishing house focusing on the dissemination of Korean literature in the Czech Republic and the current situation of the Czech book market, as well as a lecture and discussion led by an experienced translator of Korean literature.</p>   |
| <p>그 외 기타 행사</p>  |



Other Events

\* 콘테스트, 낭독회, 현지 문화행사 참석 등 그 외 기타 행사를 계획하는 경우 작성

### Ⅲ. 번역 인력 양성을 위한 프로그램 운영 실적

#### Performance Records for Translator Training

\* 번역 인력 양성을 위한 프로그램 실적(대학 자체 운영, 번역원 지원사업 등 포함)

Translator training within Asian Studies with a specialisation in Korean has a long-standing tradition at our university. Since the establishment of the Korean Studies programme in 1950, one of its core objectives has been the education of professional translators and interpreters. This is evidenced by the fact that almost all direct translations of traditional and modern Korean literary works into Czech—amounting to several dozen published volumes—have been produced by graduates of the Institute of Asian Studies (formerly the Institute of East Asian Studies).

With the support of LTIK, we have already successfully implemented several semester-long translation seminars accompanied by a final workshop. These activities have contributed significantly to the systematic training of future translators of Korean literature and to the dissemination of Korean literature in the Czech cultural context

### Ⅳ. 대학 및 학과 소개 About the University and Department

The Department of Korean Studies, part of the Institute of Asian Studies at Charles University in Prague, has a long-standing tradition, having been established in 1950. In addition to its core educational mission, the Department serves as a centre for the promotion of knowledge about Korea and for the popularisation and dissemination of Korean culture in the Czech Republic.

Faculty members publish numerous monographs and scholarly articles, as well as annotated translations of classical and modern Korean literature. They are also actively engaged in public outreach, including public lectures, appearances in the mass media, and work as official interpreters and translators.

The Department of Korean Studies is an integral part of the Institute of Asian Studies and currently comprises six full-time faculty members (one associate professor, two assistant professors, and three lecturers). The number of students has been steadily increasing. Since 2005, students have been enrolled annually in both B.A. and M.A. programmes, with approximately 20 new B.A. students each year and up to 10 new M.A. students annually since 2018. Between 2011 and 2021, the Department was supported by the AKS Core University Program.

해외 한국학대학 번역교육 지원사업을 위해 이 사업계획서를 제출합니다.

This Project Plan is submitted for the Overseas Translation Education Grants.

제출일자(Date): 2026년01월13일

사업담당자(Contact Person):

